




El Niño Burro

Dangki Pikni

 Lindiwe Matshikiza

 Meghan Judge

 Karina Vásquez

 Spanish / Jamaican Creole

 Level 3

(imageless edition)





Una niña pequeña fue la primera en ver una figura misteriosa a lo lejos.

...

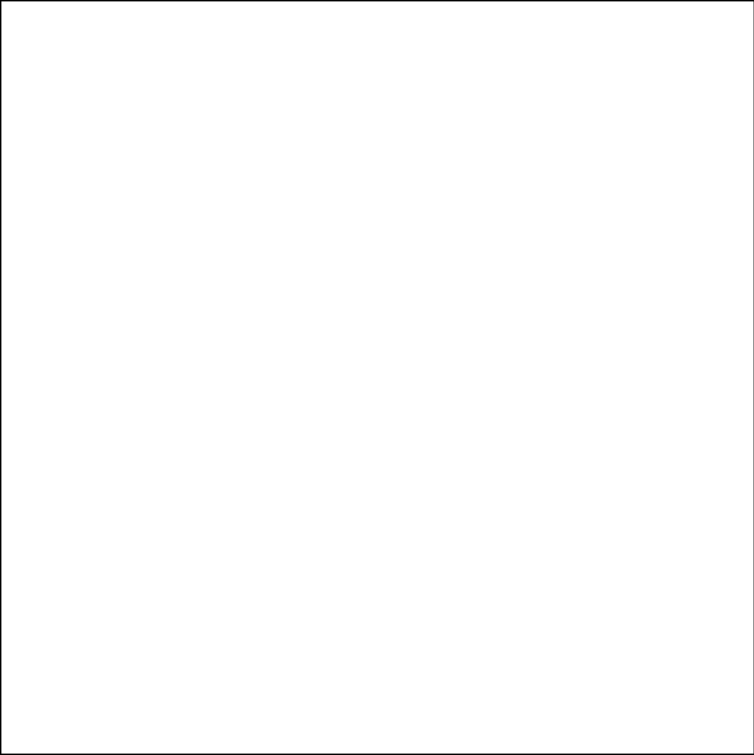
A did wahn likl gyal pikni uu fos si di schrienj shiep fram faar out.



Mientras la figura se acercaba, la niña se dio cuenta que era una mujer embarazada a punto de dar a luz.

...

Az di shiep kom nier, shi si se a did wahn prignant uman uu suuhn av biebi.



Tímida pero valientemente, la pequeña niña se acercó a la mujer. “Tenemos que cuidar de ella,” decidieron los familiares de la niña pequeña. “Ella y su bebé estarán a salvo con nosotros”.

...

Fried bot brief, di likl gyal pikni go niera tu di uman.
“Wi afi kip ar wid wi,” di likl gyal pikni piipl dem se.
“We a go kip ar an di pikni sief.”



Al poco tiempo, el bebé empezó a nacer. “¡Puja!”
“¡Traigan mantas!” “¡Agua!” “¡¡¡Puuuuuujjjjjaaa!!!”

...

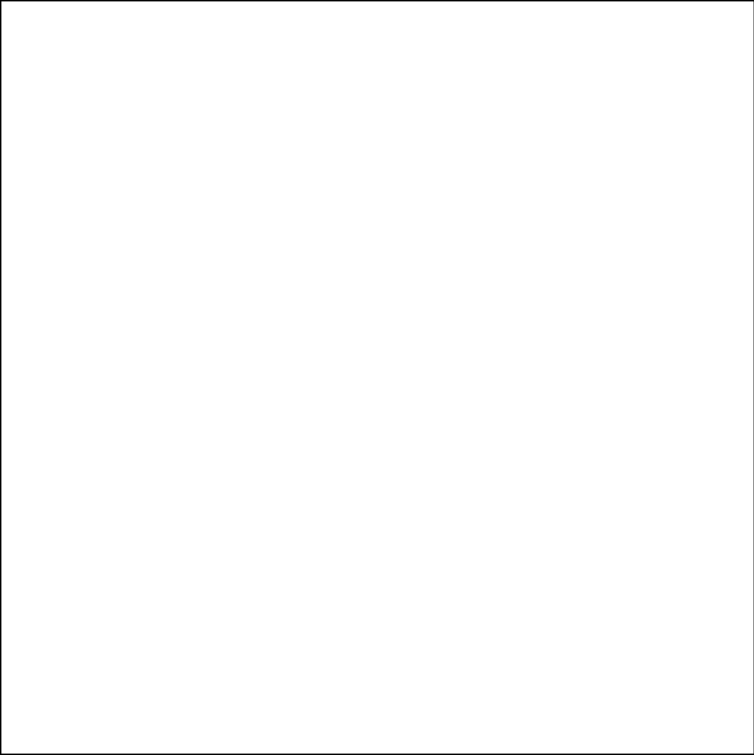
Di pikni did suuhn baan. “Push!” “Kyari som
blangkit!” “Waata!” “Puuuuuuush!”



Pero cuando vieron al recién nacido, todos se llevaron una gran sorpresa. "¿Un burro?!"

...

Bot wen dem si di biebi, evribadi jomp bak an fraitn.
"Wahn dangki?!"



Todos empezaron a discutir. “Prometimos que cuidaríamos de la madre y su hijo, y eso es lo que haremos,” decían algunos. “¡Pero ellos nos van a traer mala suerte!” decían otros.

...

Evribadi staat kos. “Wi se wi wuda kip mada an pikni sief, an a dat wi a go du,” som a dem se. “Bot dem a go bring bad lok!” som se.



Y así fue como la madre volvió a quedar sola otra vez. Se preguntaba qué hacer con este extraño bebé. Se preguntaba qué hacer consigo misma.

...

An so di uman en op bai ar self agen. Shi did a wanda wa fi du wid dis foni pikni. Shi did a wanda wa fi du wid ar self.



Pero finalmente tuvo que aceptar que ese era su bebé y que ella era su madre.

...

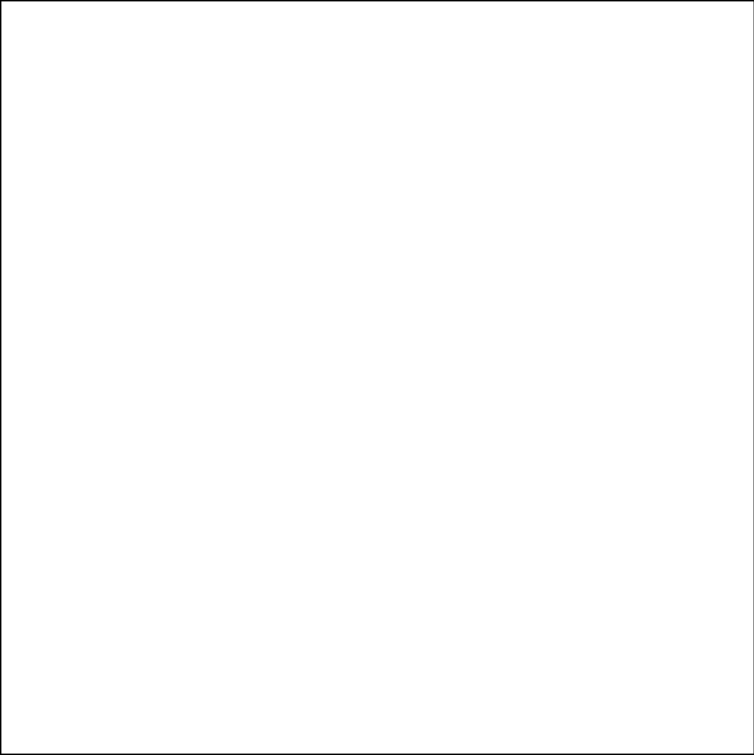
Bot in a di en shi afi aksep se im a fi ar pikni an shi a im mada.



Si el niño se hubiera quedado del mismo tamaño, todo habría sido diferente. Pero el niño burro creció y creció hasta que su madre no pudo cargarlo más en su espalda. Y no importaba cuánto lo intentase, el niño burro no lograba comportarse como un niño humano. Su madre se la pasaba cansada y frustrada. A veces ella le ordenaba hacer trabajo de animales.

...

Nou, ef di pikni did stie a di siem likl saiz, evriting wuda difrant. Bot di dangki pikni gruo an gruo so til im kudn fit pan im mada bak no muor. An no mata ou aad im chrai, im kudn biyiev laik a yuuman biin. Im mada di taiyad aal di taim an no nuo we fi du. Somtaim shi mek im du animal wok.



Burro sentía cada vez más confusión y rabia. Que no podía hacer esto, que no podía hacer aquello. Que él no podía ser esto ni aquello. Un día se puso tan furioso que botó a su madre al suelo de una patada.

...

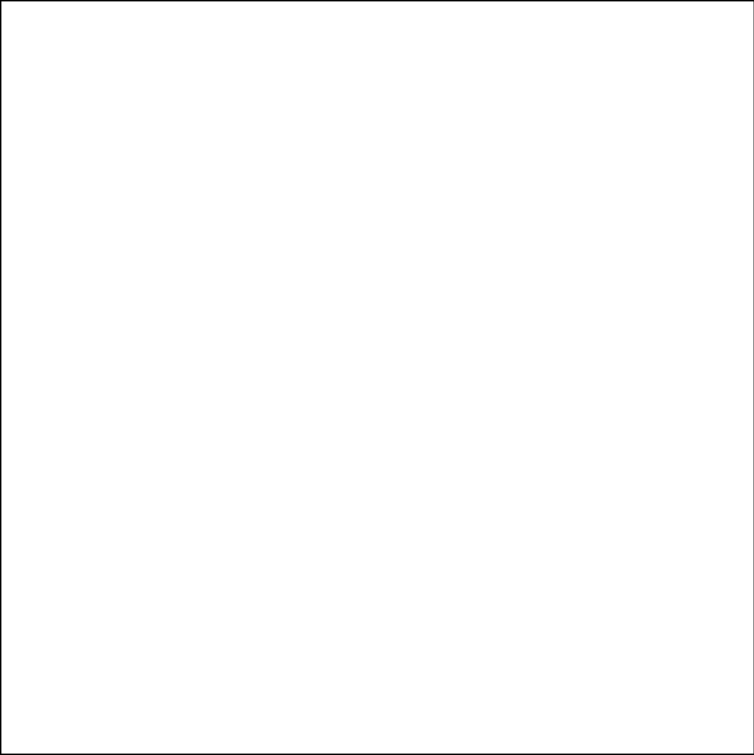
Ignarans an beksieshan bil op ina di Dangki. Im kudn du dis an im kudn du dat. Im kudn bi laik dis an im kudn bi laik dat. Im get so opset das, wan die, im kik dong im uona mada pan di grong.



Burro se sintió lleno de vergüenza. Corrió tan rápido y lejos como pudo.

...

Dangki did shiem-shiem. Im ronwe az faar an a faas az im kud.



Cuando dejó de correr, ya era de noche y Burro estaba perdido. “¿Hiaaa?” susurró en la oscuridad. “¿Hiaaa?” le respondió su eco. Estaba solo. Se acurrucó y cayó rendido en un sueño profundo e intranquilo.

...

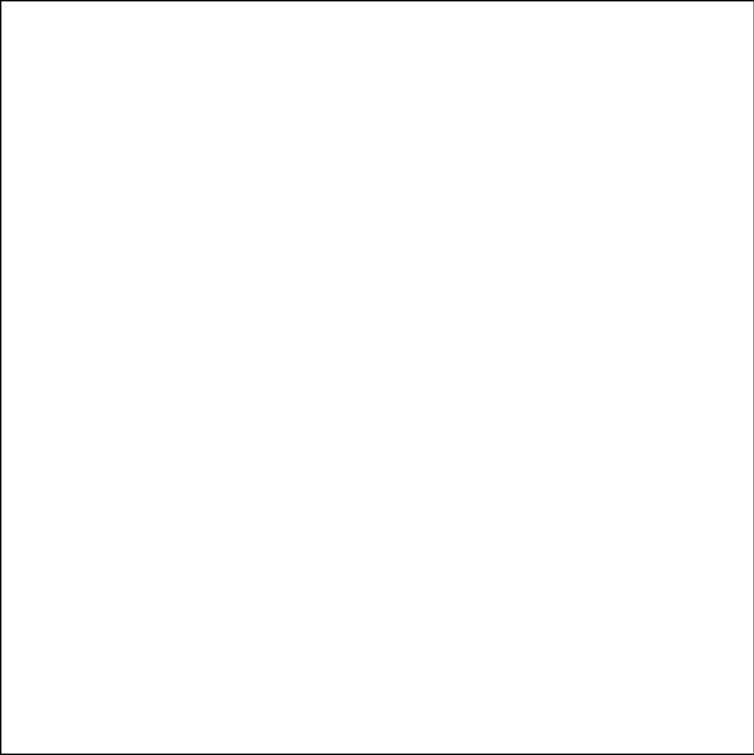
Bai taim im stap ron, a did nait, an Dangki did laas. “Iihn aahn?” im bieli se ina di daak. “Iihn aahn?” it eko bak. Im did bai imself. Im korl op ina wahn tait baal, an jrap ina a diip an taamentin sliip.



Cuando Burro despertó, había un extraño anciano mirándolo. Burro le miró a los ojos y comenzó a sentir una chispa de esperanza.

...

Dangki wiek op an si wahn schrienj uol man a luk pan im. Im luk ina di uol man yai dem an staat fiil a likl beta.



Burro se fue a vivir con el anciano, quien le enseñó muchas formas diferentes de sobrevivir. Burro escuchaba y aprendía, y lo mismo hacía el anciano. Se ayudaban y reían juntos.

...

Dangki go an go stie wid di uol man, uu tiich im nof difrant wie fi liv. Dangki lisn an lorn, an di uol man lisn an lorn tu. Dem elp wan aneda, an dem laaf tugeda.



Una mañana, el anciano le pidió a Burro que lo llevara hasta la cima de una montaña.

...

Wan maanin, di uol man aks Dangki fi kyari im go op wahn moutn tap.



Se quedaron dormidos más arriba de las nubes.
Burro soñó que su madre estaba enferma y que lo
llamaba. Y cuando despertó...

...

Wie op ina di kloud dem, dem jrap asliip. Dangki
jriim se im mada did sik an a kaal im. An wen im
wiek op...



...las nubes habían desaparecido junto con su amigo, el anciano.

...

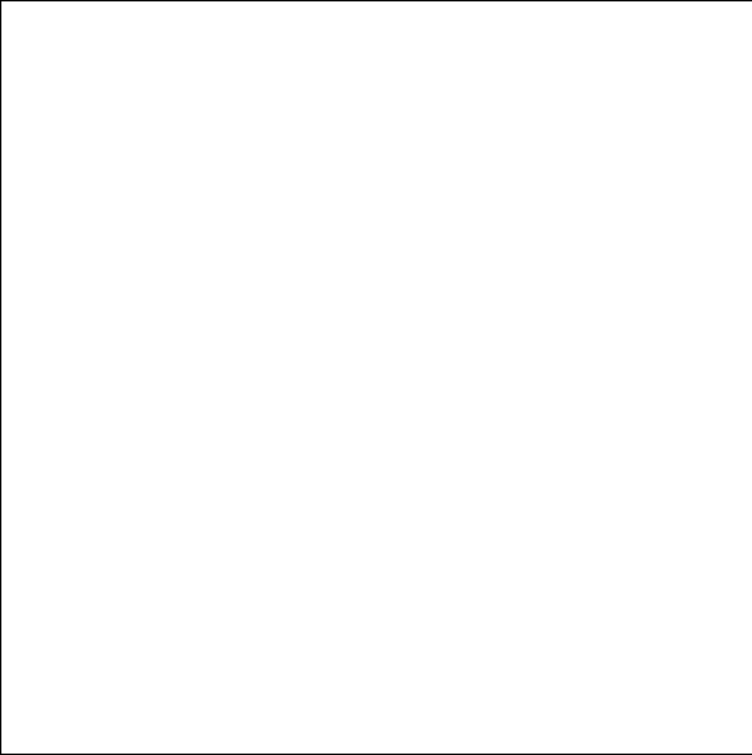
... di kloud dem an im fren di uol man, gaan.



Burro finalmente se dio cuenta de lo que tenía que hacer.

...

Dangki nou nuo we fi du.



Burro encontró a su madre, sola y llorando por su hijo perdido. Se quedaron mirándose a los ojos por largo tiempo. Luego se abrazaron muy apretadamente.

...

Dangki fain im mada bai ar self a baal fi ar pikni.
Dem luk pan wan aneda fi a lang taim. An den dem
og op wan aneda tait-tait.



El hijo burro y su madre ya llevan tiempo creciendo juntos y han aprendido a convivir. Lentamente, otras familias se han instalado a vivir cerca de ellos.

...

Di dangki pikni an im mada gruo tugeda an fain uol iip a wie fi liv wid wan aneda. Afta a wail, ada fambili staat fi liv roun dem.



Storybooks Jamaica

global-asp.github.io/storybooks-jamaica

El Niño Burro

Dangki Pikni

Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: Karina Vásquez (es), Georgette McGlashen (jam)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [Storybooks Jamaica](https://global-asp.github.io/storybooks-jamaica) in an effort to provide children's stories in Jamaica's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).